

CONCIERTO HOMENAJE A

Bernardo de Gálvez

SANTA IGLESIA CATEDRAL

8 DE MAYO DE 2015 20:00 HORAS



Concierto de órgano

obras de Mestres, Soler, Lidón y Cabanilles

Solista ADALBERTO MARTÍNEZ SOLAISA

Organista Titular de la Catedral de Málaga

Cantata a Bernardo de Gálvez de Constantinides

Orquesta Sinfónica Provincial de Málaga y

Coro de la Universidad de Sevilla

Dirigidos por JOSÉ CARLOS CARMONA SARMIENTO



ESTRENO DE LA CANTATA A GÁLVEZ EN LA CATEDRAL DE MÁLAGA PREMIERE OF THE CANTATA TO GALVEZ IN MALAGA CATHEDRAL

COMO colofón de estas importantes jornadas la Asociación organizó en la tarde del mismo viernes 8 de mayo el estreno en España de la Cantata a Gálvez, coincidiendo con el aniversario de la victoria de Panzacola.

El origen de esta importante pieza musical se remonta al mes de agosto de 1779, siendo Bernardo de Gálvez coronel del regimiento fijo de Luisiana y gobernador de dicha provincia española, cuya capital era Nueva Orleans. España inició entonces las hostilidades con-

As a climax to these important events in the afternoon of Friday 8th May the Association organised the Spanish premiere of the *Cantata to Galvez*, coinciding with the anniversary of the victory at Panzacola.

The origin of this important piece of music goes back to the month of August 1779, with Bernardo de Galvez being Colonel of the fixed regiment of Louisiana and Governor of the Spanish Province, whose capital was New Orleans. At the time Spain began hostilities against the



tra los ingleses, que desde hacía tres años luchaban contra los patriotas norteamericanos, alzados contra la tiranía británica desde el 4 de julio de 1776, fecha en la que declararon su Independencia del Reino Unido.

Dominar el río Misisipí, frontera entre los dominios españoles y británicos, era fundamental para la defensa de Luisiana y de Texas, territorios que constituían el antemural del Virreinato de Nueva España, y también para el abastecimiento a las tropas de las Trece Colonias, a las que España y Francia estaban ayudando con todo tipo de suministros desde el comienzo del conflicto.

En el tramo final del gran río cuyo curso discurre por el centro de Norteamérica existían varios puestos fortificados ingleses, que constituían una seria amenaza para el dominio español y para el control de la navegación fluvial, por la que llegaban los suministros a las fuerzas norteamericanas que luchaban contra los ingleses.



English, who three years previously were fighting against the North American patriots, who had been in uprising against British tyranny from 4th July 1776, the date on which they declared their Independence from the United Kingdom.

The control of the river Mississippi, the frontier between the Spanish and British domains, was key to defending Louisiana and Texas, territories that constituted the *antemural* of the Viceroyalty of New Spain, and also for supplying the troops of the Three Colonies, which Spain and France were helping with all kind of assistance from the beginning of the conflict.

Prof. Dinos Constantinides



Tras superar los efectos de un fuerte huracán, con una tropa compuesta por unos 1500 hombres y formada por soldados españoles, voluntarios blancos y de color, auxiliares indios y algunos patriotas americanos liderados por Oliver Pollock, Bernardo de Gálvez inició una campaña contra el enemigo logrando vencerlo al ocupar Manchac, Baton Rouge y Natchez, consiguiendo así un gran triunfo para España y para la joven nación norteamericana.

En homenaje a Bernardo de Gálvez y en reconocimiento a sus victorias en el Misisipí, que tanto supusieron para la Independencia norteamericana, el primer poeta de Luisiana, Julien Poydras (1746-1824), compuso entonces una obra épica-bucólica glosando la conquista del fuerte británico situado en la pequeña colina de Baton Rouge. Dicho poema fue impreso en Nueva Orleans el mismo año 1779 por Antoine Boudousquieu con el título *La prise du morne du Baton Rouge par Monseigneur de Galvez*.

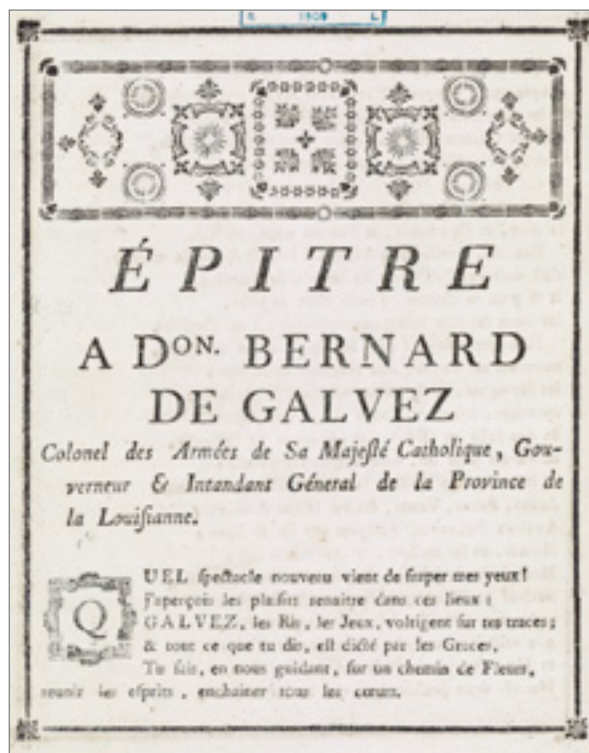
Doscientos años después, en conmemoración del segundo centenario de la Independencia de Estados Unidos, el compositor norteamericano de origen griego Dinos Constantinides, catedrático de Música en la Universidad estatal de Luisiana, compuso en

In the last stretch of the great river, whose course flows through the centre of North America, there were a number of fortified English posts, which were a serious threat to Spanish territory and the control of river traffic, via which the supplies reached the North American forces that were fighting against the English.

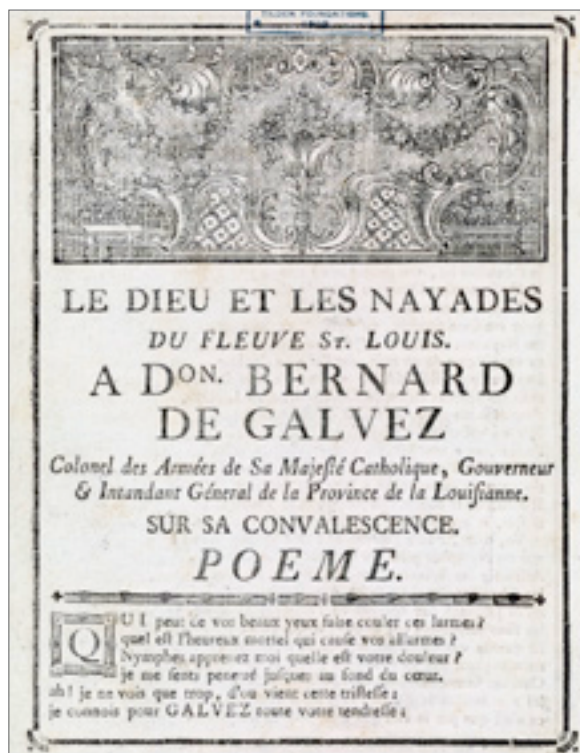
After overcoming the effects of a strong hurricane, with a troop of 1500 men consisting of Spanish soldiers, white and black volunteers, Indian auxiliaries and American patriots led by Oliver Pollock, Bernardo de Galvez started operations against the enemy, managing to defeat it by occupying Manchac, Baton Rouge and Natchez, thus achieving a great triumph for Spain and for the young American Nation.

As a tribute to Bernardo de Galvez and in recognition of his Mississippi victories, which were so significant for American Independence, the first poet of Louisiana, Julien Poydras (1746-1824), then composed an epic-bucolic work that was a commentary on the conquer of the British fort located on the small hill of Baton Rouge. The poem was printed in New Orleans in 1779 by Antoine Boudousquieu under the title *La prise du morne du Baton Rouge par Monseigneur de Galvez*.

Two hundred years later, in commemoration of the second century of the Independence of



Biblioteca Pública de Nueva York, cortesia de Caroline Crimm. Texas



1976 una obra sinfónica en honor de Bernardo de Gálvez utilizando como libreto los versos escritos por Julien Poydras.

Gracias a la generosidad del Prof. Constantinides, que *gratis et amore* nos cedió la partitura de su obra, gracias al importante patrocinio de la Diputación Provincial de Málaga, y gracias a la colaboración del Ayuntamiento de Málaga y de las empresas Aesmide, Famadesa, Gahn, Indra, La Melonera y Ucalsa, la Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, ha conseguido que se estrene en España esta importante composición musical.

Su interpretación estuvo a cargo de la Orquesta Sinfónica Provincial de Málaga y el Coro de la Universidad de Sevilla, bajo la dirección de José Carlos Carmona, y estuvo precedida por la interpretación de cuatro escogidas piezas de órgano interpretadas por Adalberto Solaesa, Organista titular de la Catedral de Málaga, a cuyo deán, Alfonso Fernández Casamayor, debemos haber podido celebrar tan importante concierto en la basílica mayor malagueña.

the United States in 1976, Dinos Constantinides, the North American composer of Greek origin, Senior Lecturer in Music at Louisiana State University, composed a symphony in honour of Bernardo de Galvez using the verses written by Julien Poydras as a libretto.

Thanks to the generosity of Professor Constantinides, who gave us *gratis et amore* the score of his work, and thanks to the important patronage of the Provincial Council of Malaga, and the collaboration of Malaga City Council and the companies Aesmide, Famadesa, Gahn, Indra, La Melonera and Ucalsa, the Bernardo de Galvez and Gallardo, Count of Galvez Association, this significant musical composition has been premiered in Spain.

It was interpreted by the Provincial Symphony Orchestra of Malaga and the Choir of the University of Sevilla, under the direction of Jose Carlos Carmona, and was preceded by the interpretation of four organ pieces played by Adalberto Solaesa, head Organist of Malaga Cathedral, to whose Dean, Alfonso Fernandez Casamayor, we must thank for the celebration of such an important concert in Malaga's major Basilica.